



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01603			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descripción xeral	O obxectivo desta materia é que o estudiante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa quen ao final da súa carreira formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

## Competencias

Código	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C17	Capacidade de tomar decisións
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D13	Traballo nun contexto internacional
D23	Capacidade de traballo individual

## Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Proporcionar conceptos teóricos sobre os principios da interpretación simultánea.	C1 D23 C2 C6 C9 C13 C17
Adquirir os conceptos teóricos e metodolóxicos para a asimilación das técnicas de interpretación simultánea.	C1 D4 C9 D7 C17 D13 D23
Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e producción oral nas linguas traballadas.	C1 D7 C2 D23 C13

Adquirir as técnicas da interpretación simultánea.	C1 C2 C13 C17	D4 D7 D23
--	------------------------	-----------------

## Contidos

### Tema

1.- Introducción á interpretación simultánea.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Elaboración de discursos nas linguas traballadas. 1.3. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea.
2.- Introducción á técnica de interpretación simultánea.	2.1. Introducción á comunicación oral nas linguas de trabalho: comprensión, análise, memoria e expresión. 2.2. Exercicios introductorios á interpretación simultánea. 2.2.1 Análise da conversación e do discurso oral. 2.2.2 Tradución á vista. 2.2.3 División da atención. 2.2.4 Anticipación da información.
3.- Prácticas de interpretación simultánea.	3.1. Exercicios de interpretación simultánea, con discursos procedentes dos diversos países da francofonía.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	6	8
Sesión maxistral	7	11	18
Prácticas de laboratorio	29	58	87
Debates	4	12	16
Estudo de casos/análises de situacóns	5	15	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descripción
Actividades introductorias	Neste apartado, o docente presentará a materia e a súa programación. Explicará os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación
Sesión maxistral	Neste apartado o docente repasarán co alumnado os perfis profesionais da interpretación simultánea, as modalidades da actividad e as técnicas de interpretación más estendidas nas distintas situación comunicativas. Repasaránse os esforzos implicados no proceso de interpretación. A encomenda de interpretación. Tamén neste apartado trataremos as diferentes técnicas de interpretación simultánea para que os alumnos as poñan en práctica. Explicaranse en xeral os contenidos teóricos de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación.
Prácticas de laboratorio	Nun primeiro momento faranse exercicios de análise, memoria, reactivación léxica, reformulación. Seguidamente pasarase á práctica da técnica da tradución á vista. Faranse exercicios de preinterpretación. Tradución á vista de diferentes tipos de texto (non especializado). E, finalmente, realizaránse prácticas individuais de IS a partir do visionado e/ou a escucha de sesións reais de conferencias e discursos. Corrección de exercicios.
Debates	O docente e os alumnos debatirán sobre as dificultades que teñen á hora de fazer os exercicios prácticos. O que se tentará procurar é que entre todos podan resolver problemas que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos/análises	Neste apartado visualizaremos vídeos e textos para tentar resolver dificultades que tería un intérprete á hora de traballar.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Prácticas de laboratorio	Habrá unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto fóra como dentro da aula. Deste modo o alumno poderá resolver sempre as súas dúbidas.

## Avaliación

	Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Prácticas de laboratorio	Terase en conta só para os estudiantes que se acolleran á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista, para alén da entrega dos traballos derivados das interpretacións corrixidas.	15	C1 C2 C6 C9 C13 C17	D4 D7 D13 D23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirán nunha proba final de interpretación simultánea de francés a galego. Para cualificar esta proba valoraranse os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escucha activa e análise; toma de decisiones a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos. 3. Producción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.	85	C1 C2 C6 C9 C13 C17	D4 D7 D13 D23

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Os estudiantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación FR>GL. A proba terá lugar en maio de 2016, na última semana do calendario lectivo. Os criterios de avaliação serán os descritos no apartado anterior. A porcentaxe da nota do exame é do 85% para os estudiantes que se acolleran á avaliação continua e do 100% para os demás. Alén diso, será imprescindible obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaránse os mesmos criterios de avaliação que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 15% correspondente á avaliação continua e a cualificación de xullo corresponderá únicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

### **Bibliografía. Fontes de información**

- Collados, A et al. 2003.(ed). La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión. Granada: Comares  
Iglesias Fernández, E. (2007). La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica. Granada: Comares.

### **Recomendacións**

#### **Materias que se recomienda cursar simultaneamente**

Introducción aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

#### **Materias que se recomienda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516